



León Felipe

No me contéis más cuentos

Sé todos los cuentos

León Felipe

1884 – 1968

UN SIGNO... ¡QUIERO UN SIGNO!

I

No me contéis más cuentos

Ya se han *contado* todos.

Todos se han dicho y se han escrito.

Y todos se han ovillado y archivado.

Los ha contado el viejo patriarca,
los han cantado el coro y la nodriza,
los ha dicho un idiota, lleno de estrépito y de furia,
se han grabado en la ventana y en la rueda
y se han guardado en cajas fuertes las matrices.

Hay réplicas exactas de todas las tragedias,
discos fonográficos de todas las salmodias,
y placas fotográficas de todos los naufragios.
Ningún cuento se ha perdido. Estad tranquilos.
Se sabe que el poema es una crónica,
que la crónica es un mito,
la Historia una serpiente que se muerde la fábula
y el poeta doméstico el cronista del Rey y el Arzo-
bispo:
el narrador de cuentos.

Todos se han registrado.

Y todos están vivos todavía. Ahí pasa el pregonero:

«¡Cuentos!... ¡Cuentos!... ¡Cuentos!...»

Es aquel viejo narrador de sombras y de risas
que ahora pregonera cuentos.

Pero yo no quiero cuentos...

No me contéis más cuentos.

León Felipe

1884 – 1968

EIN ZEICHEN... ICH MÖCHTE EIN ZEICHEN!

I

Erzählt mir nicht noch mehr Geschichten

Man hat sie schon alle *erzählt*.

Alle hat man erzählt und aufgeschrieben.

Alle hat man aufgehaspelt und angesammelt.

Der alte Patriarch hat sie erzählt,
der Chor hat sie gesungen und auch die Amme,
ein Idiot sprach sie mit Getöse, von Furien besessen,
man hat sie ins Fenster graviert und aufs Rad,
und man bewahrt die Formen in eisernen Truhen.

Alle Tragödien hat man genau kopiert,
und alle Gesänge in Phonos gepresst,
und zu jedem Schiffbruch gibt es Bilder.
Es ging keine Geschichte verloren. Bleibt ruhig.
Man weiß, das Gedicht ist eine Chronik,
und die Chronik ein Mythos, man weiß,
die Historie ist eine Schlange, sie beißt die Fabel,
und der gezähmte Dichter ist Chronist des Königs,
wie auch der Erzbischof: sie sind die
Erzähler der Geschichten.

Alle hat man verwaltet.

Und alle sind noch da. Da kommt der Verkünder:

»Geschichten!... Geschichten!...Geschichten!...«

Der alte Erzähler der Schatten, des Lachens
lobpreist nun Geschichten.

Aber ich will die Geschichten nicht hören...

Erzählt mir nicht noch mehr Geschichten.

León Felipe

1884 – 1968

UN SIGNO... ¡QUIERO UN SIGNO!

II

Sé todos los cuentos

Yo no sé muchas cosas, es verdad.

Digo tan sólo lo que he visto.

Y he visto:

que la cuna del hombre la mecen con cuentos,
que los gritos de angustia del hombre los ahogan
con cuentos,

que el llanto del hombre lo taponan con cuentos,
que los huesos del hombre los entierran con cuentos,
y que el miedo del hombre...

ha inventado todos los cuentos.

Yo no sé muchas cosas, es verdad,
pero me han dormido con todos los cuentos...
y sé todos los cuentos.

León Felipe

1884 – 1968

EIN ZEICHEN... ICH MÖCHTE EIN ZEICHEN!

II

Ich kenne alle die Märchen

Viel weiß ich nicht, das gebe ich zu.

Ich erzähle nur, was ich sah.

Und das hab ich gesehen:

Sie schaukeln die Wiege der Menschen mit Märchen,
sie ersticken den Angstschrei der Menschen
mit Märchen,

sie knebeln die Klage der Menschen mit Märchen,
sie begraben die Knochen der Menschen mit Märchen,
und die Angst der Menschen...

erfand alle Märchen.

Viel weiß ich nicht, das gebe ich zu, aber sie haben
mich eingeschläfert mit all diesen Märchen...
ich kenne sie alle, die Märchen.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poemas españoles / spanische Gedichte:

<http://trianarts.com/leon-felipe-un-signo-quiero-un-signo/>

Canción por Paco Ibáñez / Lied von Paco Ibáñez

Sé todos los cuentos

http://www.ivoox.com/leon-felipe-paco-ibanez-se-todos-audios-mp3_rf_475835_1.html

Escultura / Skulptur:

David Aronson

Profesor y estudiante / Lehrer und Schüler

Museo Judío de Toledo / Jüdisches Museum in Toledo

Fotografía / Foto:

Gernot Hoffmann

Traducción y diseño / Übersetzung und Gestaltung:

Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:

<http://docs-hoffmann.de/felipeunsigno08122013.pdf>